

Хуа Мулань.

Её цзицзи и цзицзи Хэ Мулань (1), Ах!

Её кумир с самых юных лет, та, из-за чьего имени её дразнили более двадцати восьми лет - вот кем был первоначальный владелец этого тела!

Эта Хуа Мулань - человек, живший в периоды династии Северной Вэй (2), в это время император Сяо Вэнь не приказывал китаизировать (3) Сяньбэев, поэтому Хуа Мулань носила фамилию Хуа, но в то же время это была не её фамилия. Поскольку её отец - Сяньбэй-жэнь, в течение нескольких поколений её предки и семья служили в армии Инян Северной Вэй.

Сяньбэй-жэнь говорил на языке сяньбэев. Хотя язык существовал, но в нём не было письменности. Поэтому лингвистически правильно было бы сказать, что она носила фамилию Хэ, фамилию Хуа или даже Хэ Лань.

В первые дни династия Северной Вэй, большинство сяньбэй-жэнев разговаривало на языке сяньбэй и писали китайскими иероглифами. В большинстве случаев множество слов транслитировалось с языка сяньбэев на китайский.

Предки Хуа Мулань были родом из племени Хэ Жай. Первоначально они имели статус слуг в племени Хэ Жай. Позже, потому что они хотели стать свободными от племени и желали провести различие между племенем Хэ Жай и своей семьёй, фамилия Хань, которую нужно было зарегистрировать, была изменена в иероглиф Хуа.

Это эпоха правления императора Тай У (Тоба Тао) из Северной Вэй. Хотя в данный период сяньбэй не были полностью китаизированы, для простых людей не существовало чёткого барьера между сяньбэями и ханьцами. У сяньбэев а ханей было мало межрасовых браков. Тем не менее солдаты-сяньбэй часто женились на женщинах-ханьках. Именно так мать Хуа Мулань, Юань-ши, смогла выйти замуж за её отца.

Но всё вышеперечисленное не главное!

Дело в том, что она переместилась на в Хуа Мулань, а в "Цзицзи" и "Хэ Мулань": "Генералы умирают после ста битв, герои возвращаются через десять лет (4)", как Хуа Мулань!

Та Хуа Мулань, которая отказалась от доброты чиновников Небесного Сына, что видели её без доспехов и вернулись на поле!

Помимо золота в качестве награды, Хуа Мулань больше ничего не имела!

Где же генерал Ли?

Где тот брат Лю, который говорит столь эксцентрично, где этот брат Лю?

По крайней мере, где компаньоны, которых вы встречаете на улице? Где они?

Да... пошли... они... к...!

Конечно же, можно сказать, что романы и телевизионные драмы врут?

Конечно же, к Хуа Мулань, которая сняла доспехи и вернулась домой, эти жители даже не желали оборачиваться!

Они сказали, что Хуа Мулань - монстр-убийца!

Они сказали, что она уродина!

Они сказали, что Мулань спала с мужчинами в казармах двенадцать лет и ей должно быть стыдно!

Они сказали, что она была женщиной из сяньбэев, ростом в восемь футов, с бородатым лицом, похожим на тигриную задницу!

...

Восемь футов в высоту и бородатое лицо, похожее на тигриную задницу? Это так выглядят женщины из сяньбеев?

Разве это не высокий и мускулистый мужчина из сяньбеев?

Но именно благодаря этим необъяснимым слухам Хэ Мулань смогла гулять по окрестностям в своей прежней одежде, и никто не связывал её с "бородатой задницей тигра" Хуа Мулань.

В конце концов, хотя она была очень высокой, но едва ли преодолела отметку в одну целую и семь десятых метра, её фигура прямая и высокая, к тому же девушка не была даже на унцию похожа на "бородатую задницу тигра".

Семья Хуа Мулань изначально проживала в округе Шофан, в ряду домов военных, но так как семья скучала по дочери из-за того, что она приняла мантию отца и отправилась на службу в армию, слухи начали распространяться. Поскольку отец Хуа боялся, что истина будет раскрыта, когда император повёл армию на юг и южные земли были завоёваны, то армия нуждалась в Путяне (5), благодаря этому семья Хуа прошла через переселение военных чиновников, переселившись на юг окрга Лян. Переехав, они прожили здесь уже семь или

восемь лет.

В сельской местности Лян люди знали только имя Хуа Мулань, и не многие знали о том, как она выглядит. Это дало Хэ Мулань свободу передвижения.

Она часто использовала имя своего двоюродного брата в армии, Хуа Кэ Ху, чтобы выйти и спокойно передвигаться по территории для ознакомления с обычаями этого места.

Мама Хуа, Юань-ши терпела, отец Хуа чувствовал, что находится в долгу у дочери, поэтому редко комментировал её поведение, в то время как её брат говорил, что всё, что Хуа Мулань делает, хорошо. Следовательно, она могла считаться одной из самых счастливых женщин, которые переселились сюда, так как могла ходить в гости.

Если бы это было не так, независимо от того, насколько Хэ Мулань была весела и оптимистична, ей здесь было бы скучно до смерти.

Теперь, переходя к настоящему, Хэ Мулань могла сказать, что являясь "старой убийцей, с бородатым лицом, напоминающим тигриную задницу, богатая и обеспеченная Хуа Мулань", испытывала слишком сильное давление.

Столкнувшись с такими проблемами, как недостаток сна из-за нехватки кроватей, отсутствие стульев, на которых можно было посидеть, пресная еда каждый день, то даже когда она шла в туалет, девушка чувствовала, что всё чаще появляется желание откусить себе язык, чтобы вернуть свою жизнь, но Мулань столкнулась с ещё одной назойливой и насущной проблемой...

ХуаМулань, тридцать два года. Слишком стара.

Мать Хуа Мулань начала искать сватов для своей дочери, чтобы выдать её замуж.

Папа Хуа Мулань также начал искать подходящего человека среди соплеменников сяньбэев, чтобы найти подходящего кандидата.

Другими словами, Хуа Мулань была вынуждена выйти замуж.

---

1. Здесь используется Jiji, как описание чувств главной героини от воссоединения со своим кумиром, в то же время в Балладе о Мулань это слово описывает чувства Мулань, когда она вступает в армию.

2. Империя Северная Вэй (кит. упр. 北魏, пиньинь: Běi Wèi, 386—534), также известная как Тоба Вэй (拓跋魏) или Юань Вэй (元魏), наиболее известна объединением Северного Китая в 439 году; она

также широко финансировала развитие искусств, многие произведения этого периода сохранились до наших дней.

3. Китаизация (кит. trad. 漢化, упр. 汉化, пиньинь: Hànhuà, палл.: Ханьхуа) — процесс распространения среди некитайских народностей китайской культуры или отдельных её аспектов. Многие народы, жившие на территории нынешнего Китая (например, динлины, сюнну), в процессе китаизации утратили самобытную культуру и язык и стали идентифицировать себя с китайцами.

4. Генералу умирают после ста битв, герои возвращаются через десять лет. См. Балладу о Мулань. В главе говорится о том, что в настоящее время главная героиня перенеслась в тело Мулань, что вернулась через десять лет или около того после войны.

5. Путянь - система коллективного сельского хозяйства, которая была организована непосредственно правительством для получения военной поддержки или пищевых налогов после династии Хань, т.е. использование завоёванных земель для ведения хозяйства/управления системой административного земледелия для поддержания военных.

---

Обращение переводчика.

К моему большому сожалению, текст в новелле на данный момент для меня очень сложен. Мне приходится многое перепроверять (в том числе и сверяясь с Балладой), потому что я не понимаю некоторые предложения анлейта от слова совсем. Поэтому выход глав, пока я не привыкну к этому анлейту, будет, во-первых, очень не регулярным, во-вторых, под настроение. У меня не всегда есть время часами сидеть и проверять каждое слово с первоисточниками. Поэтому определённого графика по этой книге пока не будет.

<http://tl.rulate.ru/book/24017/507854>